





## HÉBREU – SUJET (évaluation, tronc commun)

### ÉVALUATION (3<sup>e</sup> trimestre de terminale) Compréhension de l'oral, de l'écrit et expression écrite

Le sujet porte sur l'axe 1 du programme : **Identités et échanges**

Il s'organise en trois parties :

- 1- **Compréhension de l'oral (10 points)**
- 2- **Compréhension de l'écrit (10 points)**
- 3- **Expression écrite (10 points)**

Vous disposez tout d'abord de **cinq minutes** pour prendre connaissance de **l'intégralité** du dossier.  
Puis vous entendrez trois fois le document support de la compréhension de l'oral. Les écoutes seront espacées d'une minute. Vous pourrez prendre des notes pendant les écoutes.  
À l'issue de la troisième écoute, vous organiserez votre temps (1h30) comme vous le souhaitez pour **rendre compte en français du document oral et du document écrit** et pour **traiter en hébreu le sujet d'expression écrite**.

#### 1. Compréhension de l'oral

**Titre du document :** ? מיהו התרמילאי הישראלי ? (Document 1)

**Source du document :** <https://www.youtube.com/watch?v=c03FtEVjb7A>

24.10.2014 , חדשות הלילה , כאן חדשות , כאן 11 , תאגיד האיגוד הישראלי ,

En rendant compte du document en français, vous montrerez que vous avez compris :

- le contexte : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- le sens : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- le but : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :  N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :  /  /



RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

## 2. Compréhension de l'écrit

2.1. En rendant compte du document 2 en français, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

**Titre du document : אָרְגָנְטִינָה אוּ אַרְץ יִשְׂרָאֵל? (Document 2)**

*Dori part à la recherche de son père, disparu en Amérique du Sud, en compagnie de son amie Inbar. Ils trouvent ses traces au Pérou, sur une île perdue du lac Titicaca...*

*N.B. Les noms propres figurent en gras dans le texte*

"יָפָה בעינייך הַיְמָה<sup>1</sup>?" שואל דורי.

"יפה, יפה מאוד ימת הטיטיקקה<sup>2</sup>", עונה עִינָבָר. "אבל..."

"אבל מה?"

"האמת היא שאני רוצה שתמצא כאן את אבא שלך."

עם המדריך<sup>3</sup>, אלפרדו<sup>4</sup>, הם יוצאים בסירת מנוע<sup>4</sup> אל האי<sup>5</sup> במרכז הַיְמָה. אמרו לדורי שאבא שלו היה שם.

<sup>1</sup> ימה lac

<sup>2</sup> טיטיקקה Titicaca, le plus grand lac d'Amérique du Sud est situé à 3812 m d'altitude

<sup>3</sup> מדריך : guide touristique

<sup>4</sup> סירת מנוע barque à moteur

<sup>5</sup> אי île



"אתם יודעים שזו הימה הגבוהה בעולם?" שואל אלפרדו. ממעגן הסירות<sup>6</sup> של האי עד לכפר<sup>7</sup> צריך לעלות 1,396 מדרגות<sup>8</sup>. אלפרדו אומר שיש 1,500 מדרגות וקופץ עליהן שתיים-שתיים.

אבל לדורי אין חמצן<sup>9</sup>. קשה לו לנשום<sup>10</sup> וכואב לו הראש.

"אבא שלי בן שישים. איך הוא עלה את המדרגות?"

עינבר עוצרת. היא נושמת בקלות.

"לא קשה לך?" הוא מתפלא.

"אני מחיפה. כל בוקר, כדי להגיע מהבית לרחוב, הייתי צריכה לעלות 123 מדרגות", היא צוחקת.

"נשב קצת?" הוא מציע.

"אתה יודע שהיו הרבה יהודים שברחו<sup>11</sup> לכאן מהרדיפות<sup>12</sup> ברוסיה ופולין?"

"לא לכאן. הם ברחו לארגנטינה<sup>13</sup>. הברון הירש<sup>14</sup> קנה שם כבר ב-1891 הרבה אדמות<sup>15</sup>

כי הוא חשב שזה מקום טוב בשביל היהודים. גם תיאודור הרצל בעצמו חשב על זה.

עוד ב-1896 הרצל מתלבט<sup>16</sup> בספר שלו "מדינת היהודים"<sup>17</sup> בין ארץ ישראל לארגנטינה.

"כי אף פעם לא היו בארגנטינה רדיפות נגד יהודים. נכון? אז למה בסוף הרצל החליט<sup>18</sup>

על ארץ ישראל?" שואלת עינבר.

<sup>6</sup> embarcadère מעגן סירות

<sup>7</sup> village כפר

<sup>8</sup> marches מדרגות

<sup>9</sup> oxygène חמצן

<sup>10</sup> respirer לנשום

<sup>11</sup> fuir ברחו

<sup>12</sup> persécutions רדיפות

<sup>13</sup> Argentine ארגנטינה

<sup>14</sup> Le baron Maurice de Hirsch (1831-1896), richissime philanthrope et banquier juif הברון הירש

<sup>15</sup> terres אדמות

<sup>16</sup> hésiter מתלבט

<sup>17</sup> «L'État juif», livre de Theodor Herzl publié en 1896 "מדינת היהודים"

<sup>18</sup> décider החליט

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :  N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :  /  /

 Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

"כי הוא הבין שרק המיתוס של שיבת ציון<sup>19</sup> יוכל להביא את היהודים למקום שהם בכלל לא הכירו באותה תקופה וזו הייתה ארץ ישראל."

"מעניין מה היה קורה אילו היהודים היו הולכים לארגנטינה", אומרת עינבר. "אם מדינת היהודים הייתה בארגנטינה, הצעירים היו נוסעים לטיול הגדול אחרי הצבא<sup>20</sup> לארץ ישראל..."

"ואולי לא היה צבא בכלל..." עונה דורי.

בסוף המדרגות עומד אלפרדו.

"דורי, אבא שלך היה כאן. הוא השאיר קובץ במחשב<sup>21</sup> של האכסנייה<sup>22</sup>. אתה יכול לקרוא אותו."

אשכול נבו, נילנד, הוצאת זמורה-ביתן, 2011

## 2.2. Compréhension de l'ensemble du dossier

**Vous montrerez aussi que vous avez compris l'ensemble du dossier de compréhension** en répondant **en français** à cette question (environ 40 mots) :

Lequel des deux documents (document 1 - la vidéo ou document 2 - le texte) illustre à votre avis le mieux l'axe 1 – **Identités et échanges** ? Justifiez votre point de vue en vous appuyant sur **les deux documents**.

## 3. Expression écrite (10 points)

**Vous traiterez en hébreu l'un des deux sujets suivants au choix.**  
**Vous répondrez en 80-100 mots.**

### Question A

<sup>19</sup> המיתוס של שיבת ציון (Sion : synonyme biblique de Jérusalem) le mythe du « retour à Sion »

<sup>20</sup> הטיול הגדול אחרי הצבא le grand voyage après le service militaire

<sup>21</sup> קובץ במחשב fichier texte sur l'ordinateur

<sup>22</sup> אכסנייה auberge



דמיינו (imaginez) המשך (suite) לשיחה (conversation) בין דורי לעינבר.

**Question B**

לאן אתם רוצים לנסוע אחרי הלימודים? כתבו תוכנית לנסיעה (plan de voyage): שמות של ארצות, ערים, מקומות שאתם רוצים להכיר. למה אתם לנסוע לשם? נמקו.